

*Originalfassung*

**DE BETRIEBSANLEITUNG**

*Übersetzung / Translation*

**EN USER MANUAL**

**ES INSTRUCCIONES DE SERVICIO**

**FR MODE D'EMPLOI**

**ZINKENFRÄSSCHABLONE**

**DOVETAIL JOINTER**

**PLANTILLA DE FRESADO DE DIENTES**

**GABARIT A QUEUES D'ARONDES**



**ZFS600**



<b>1</b>	<b>INHALT / INDEX</b>	<b>2</b>
<b>1</b>	<b>INHALT / INDEX</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SÉCURITÉ</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>TECHNIK / TECHNIC / TÉCNICA / TECHNIQUE</b>	<b>5</b>
3.1	Lieferumfang / Delivery Content / Volumen de suministro / Contenu de la livraison.....	5
3.2	Komponenten / Components / Componentes / Composants.....	6
3.3	Technische Daten / Technical Data / Datos técnicos / Données techniques .....	6
<b>4</b>	<b>VORWORT (DE)</b>	<b>7</b>
<b>5</b>	<b>SICHERHEIT</b>	<b>8</b>
5.1	<b>Bestimmungsgemäße Verwendung</b> .....	<b>8</b>
5.1.1	Technische Einschränkungen.....	8
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen .....	8
5.2	<b>Anforderungen an Benutzer</b> .....	<b>8</b>
5.3	<b>Allgemeine Sicherheitshinweise</b> .....	<b>8</b>
5.4	<b>Gefahrenhinweise</b> .....	<b>9</b>
<b>6</b>	<b>MONTAGE</b>	<b>10</b>
6.1	<b>Vorbereitende Tätigkeiten</b> .....	<b>10</b>
6.1.1	Lieferumfang prüfen.....	10
6.1.2	Zusammenbau der Maschine .....	10
6.1.3	Aufstellen der Maschine .....	10
<b>7</b>	<b>BETRIEB</b>	<b>10</b>
7.1	<b>Bedienhinweise</b> .....	<b>10</b>
7.2	<b>Bedienung</b> .....	<b>11</b>
7.2.1	Einstellung Endanschläge.....	11
7.2.2	Einlegen Holz in Vorrichtung.....	11
7.2.3	Einstellung Schablone .....	12
7.2.4	Einstellung Gegenanschlag.....	12
7.3	<b>Schneiden einer Schwalbenschwanzverbindung</b> .....	<b>13</b>
7.3.1	Vorbereitung Hölzer .....	13
7.3.2	Einstellung Frästiefe Oberfräse .....	13
7.3.3	Verbindung Schneiden.....	13
<b>8</b>	<b>REINIGUNG</b>	<b>14</b>
<b>9</b>	<b>WARTUNG</b>	<b>14</b>
<b>10</b>	<b>ENTSORGUNG</b>	<b>14</b>
<b>11</b>	<b>PREFACE (EN)</b>	<b>15</b>
<b>12</b>	<b>SAFETY</b>	<b>16</b>
12.1	<b>Intended Use of the Machine</b> .....	<b>16</b>
12.1.1	Technical Restrictions .....	16
12.1.2	Prohibited Applications / Hazardous Misapplications.....	16
12.2	<b>User Requirements</b> .....	<b>16</b>
12.3	<b>General Safety Instructions</b> .....	<b>16</b>
12.4	<b>Hazard Warnings</b> .....	<b>17</b>
<b>13</b>	<b>ASSEMBLY</b>	<b>17</b>
13.1	<b>Preparatory Activities</b> .....	<b>17</b>
13.1.1	Checking the Delivery Content.....	17
13.1.2	Assembly of machine.....	17
13.1.3	Mounting the decive .....	18
<b>14</b>	<b>OPERATION</b>	<b>18</b>
14.1	<b>Before Each Use!</b> .....	<b>18</b>

<b>14.2 Operating the Machine</b> .....	<b>18</b>
14.2.1 Setting the end stops .....	18
14.2.2 Placing the timber into the device .....	19
14.2.3 Setting the template position.....	20
14.2.4 Setting the backstop position.....	20
<b>14.1 Cutting a dovetail</b> .....	<b>20</b>
14.1.1 Preparation of timber.....	20
14.1.2 Setting the router cutter depth .....	21
14.1.3 Cutting the joint .....	21
<b>15 CLEANING</b>	<b>22</b>
<b>16 MAINTENANCE</b>	<b>22</b>
<b>17 DISPOSAL</b>	<b>22</b>
<b>18 PRÓLOGO (ES)</b>	<b>23</b>
<b>19 SEGURIDAD</b>	<b>24</b>
<b>19.1 Uso conforme a las especificaciones</b> .....	<b>24</b>
19.1.1 Limitaciones técnicas.....	24
19.1.2 Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas.....	24
<b>19.2 Requisitos del usuario</b> .....	<b>24</b>
<b>19.3 Indicaciones generales de seguridad</b> .....	<b>24</b>
<b>19.4 Advertencias de peligro</b> .....	<b>25</b>
<b>20 MONTAJE</b>	<b>26</b>
<b>20.1 Tareas preparatorias</b> .....	<b>26</b>
20.1.1 Comprobación del volumen de suministro .....	26
20.1.2 Montaje de la máquina .....	26
20.1.3 Instalación de la máquina .....	26
<b>21 FUNCIONAMIENTO</b>	<b>26</b>
<b>21.1 Indicaciones de uso</b> .....	<b>26</b>
<b>21.2 Manejo</b> .....	<b>27</b>
21.2.1 Ajuste topes finales.....	27
21.2.2 Colocación de madera en el dispositivo .....	27
21.2.3 Ajuste de la plantilla .....	28
21.2.4 Ajuste del contratope .....	28
<b>21.3 Corte de una conexión cola de milano</b> .....	<b>29</b>
21.3.1 Preparación de las maderas.....	29
21.3.2 Ajuste de la profundidad de fresado de la rebajadora.....	29
21.3.3 Cortando la unión .....	29
<b>22 LIMPIEZA</b>	<b>30</b>
<b>23 MANTENIMIENTO</b>	<b>30</b>
<b>24 ELIMINACIÓN DE RESIDUOS</b>	<b>30</b>
<b>25 AVANT-PROPOS (FR)</b>	<b>31</b>
<b>26 SECURITE</b>	<b>32</b>
<b>26.1 Utilisation conforme</b> .....	<b>32</b>
26.1.1 Restrictions techniques .....	32
26.1.2 Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses.....	32
<b>26.2 Exigences des utilisateurs</b> .....	<b>32</b>
<b>26.3 Consignes générales de sécurité</b> .....	<b>32</b>
<b>26.4 Mise en garde contre les dangers</b> .....	<b>33</b>
<b>27 MONTAGE</b>	<b>34</b>
<b>27.1 Activités préparatoires</b> .....	<b>34</b>
27.1.1 Vérifier l'étendue de la livraison .....	34
27.1.2 Assemblage de la machine .....	34
27.1.3 Mise en place de la machine .....	34

<b>28</b>	<b>FONCTIONNEMENT</b>	<b>34</b>
28.1	Instructions d'utilisation .....	34
28.2	Utilisation .....	35
28.2.1	Réglage des butées finales .....	35
28.2.2	Mise en place d'une planche en bois dans l'appareil .....	35
28.2.3	Réglage du gabarit .....	36
28.2.4	Réglage de la contre-butée .....	36
28.3	Découpage d'un assemblage à queue d'aronde .....	37
28.3.1	PréPréparation des planches .....	37
28.3.2	Réglage de la profondeur de fraisage de la défonceuse .....	37
28.3.3	Découpage d'un assemblage .....	37
<b>29</b>	<b>NETTOYAGE</b>	<b>38</b>
<b>30</b>	<b>MAINTENANCE</b>	<b>38</b>
<b>31</b>	<b>ÉLIMINATION</b>	<b>38</b>
<b>32</b>	<b>ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIECES DE RECHANGE</b>	<b>39</b>
32.1	Ersatzteilbestellung / Spare Parts Order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées .....	39
<b>33</b>	<b>GARANTIEERKLÄRUNG (DE)</b>	<b>40</b>
<b>34</b>	<b>GUARANTEE TERMS (EN)</b>	<b>41</b>
<b>35</b>	<b>DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)</b>	<b>42</b>
<b>36</b>	<b>DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)</b>	<b>43</b>
<b>37</b>	<b>PRODUKTBEOBACHTUNG   PRODUCT MONITORING</b>	<b>44</b>

## 2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD / SYMBOLES DE SÉCURITÉ

<b>DE</b>	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	<b>EN</b>	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	<b>ES</b>	SEÑALES DE SEGURIDAD SIGNIFICADO DE LOS SÍMBOLOS
<b>FR</b>	SYMBOLES DE SÉCURITÉ SIGNIFICATION DES SYMBOLES				

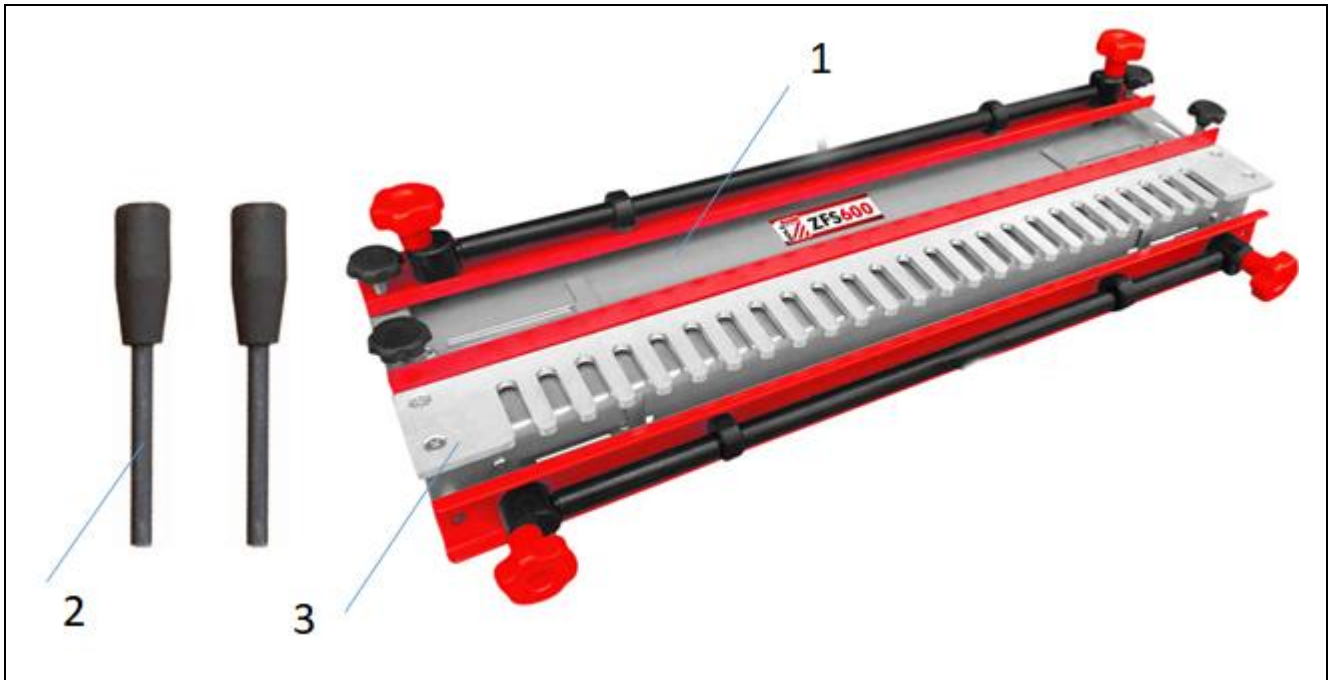


<b>DE</b>	Anleitung beachten!
<b>EN</b>	Follow the instructions!
<b>ES</b>	¡Observe el manual de instrucciones!
<b>FR</b>	Respecter le manuel !

<b>DE</b>	<b>Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder die entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!</b>
<b>EN</b>	<b>Missing or non-readable safety stickers have to be replaced immediately!</b>
<b>ES</b>	<b>¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!</b>
<b>FR</b>	<b>Les panneaux d'avertissement et/ou autocollants d'avertissement illisibles ou retirés sur la machine doivent être remplacés immédiatement !</b>

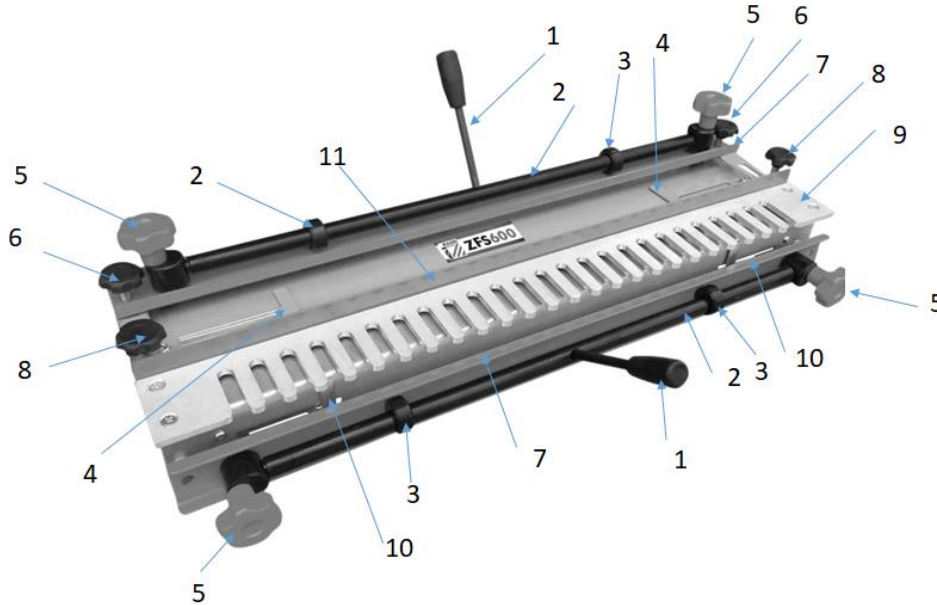
### 3 TECHNIK / TECHNIC / TÉCNICA / TECHNIQUE

#### 3.1 Lieferumfang / Delivery Content / Volumen de suministro / Contenu de la livraison



1	Vorrichtung / device / Dispositivo / Appareil
2	Hebel / handle / Palanca / Levier
3	1/2" Schablone / 1/2" template / plantilla 1/2" / Gabarit 1/2"
4	1/2" Fräser / 1/2" cutter / fresa 1/2" / Foret à fraiser 1/2"

### 3.2 Komponenten / Components / Componentes / Composants



<b>1</b>	Verriegelungsklemmgriff / Locking clamp handle / Palanca de fijación / Poignée de serrage du verrouillage	7	Klemmung / clamp / Sujeción / Serrage
<b>2</b>	Exzenterstange / Eccentric bar / Barra excéntrica / Tige excentrique	8	Gegenanschlag Fixierschraube / Backstop locking screw / Contratope tornillo de fijación / Vis de blocage de la contre-butée
<b>3</b>	Exzentrische Nocke / Eccentric cam / Leva excéntrica / Came excentrique	9	Schablone / template / Plantilla / Gabarit
<b>4</b>	Horizontaler Anschlag / horizontal stop / Tope horizontal / Butée horizontale	10	vertikaler Anschlag / vertical stop / tope vertical / butée verticale
<b>5</b>	Einstellschraube für Klemmung / Clamp adjusting screw / Tornillo de ajuste para fijación / Vis d'ajustage du blocage	11	Gegenanschlag / Backstop / Contratope / Contre-butée
<b>6</b>	Fixierschraube Schablone / Template securing screw / Plantilla tornillo de fijación / Vis de fixation du gabarit		

### 3.3 Technische Daten / Technical Data / Datos técnicos / Données techniques

		<b>ZFS600</b>
Max. Werkstücklänge / max. workpiece length / Longitud máx. de la pieza de trabajo / Longueur max. de la pièce	mm	600
Werkstückdicke / Workpiece thickness / Grosor pieza de trabajo / Épaisseur de la pièce	mm	6-32
Nettogewicht / net weight / Peso neto / Poids net	kg	13,9
Bruttogewicht / gross weight / Peso bruto / Poids brut	kg	15,3
Verpackungsmaße (L x B x H) / packaging dimensions (L x W x H) / Dimensiones del embalaje (L x A x H) / Dimensions de l'emballage (L x l x H)	mm	750 x 270 x 150
Maschinenabmessungen (LxBxH) / Machine dimension (LxWxH) / Dimensiones de la máquina (LxAxH) / Dimensions de la machine (LxlxH)	mm	740 x 280 x 150

## 4 VORWORT (DE)

### Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Zinkschablone ZFS600, nachfolgend jeweils vereinfachend als Maschine bezeichnet.



Die Anleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen, vor Staub und Feuchtigkeit geschützten Ort auf, und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

### Beachten Sie im Besonderen das Kapitel Sicherheit!

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte.

Technische Änderungen vorbehalten!

**Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!**

**Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat an uns zu melden.**

**Für nicht vermerkte Transportschäden kann Holzmann keine Gewährleistung übernehmen.**

## Urheberrecht

© 2019

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

## Kundendienstadresse

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

AT-4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA

Tel +43 7289 71562 - 0

Fax +43 7289 71562 - 4

**info@holzmann-maschinen.at**

## 5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

### 5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt: Vorlage zum Schneiden von Verbindungen für Holzwerkstück in Kombination mit einer Oberfräse.

**Für eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung und daraus resultierende Sachschäden oder Verletzungen übernimmt HOLZMANN MASCHINEN keine Verantwortung oder Garantieleistung.**

#### 5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Umgebungsbedingungen bestimmt:

Rel. Feuchtigkeit:	max. 70 %
Temperatur	-10° C bis +40° C

Der Einsatz ist ausschließlich auf ebenen, befestigten Fahrbahnen gestattet.

#### 5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung.
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Bedienungsanleitung.
- Umbauten oder Änderungen der Konstruktion der Maschine.
- Betreiben der Maschine im Freien.
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Anleitung angegebenen technischen Grenzen.
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen.
- Verändern, umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Anleitung dargelegten Ausführungen und Hinweise hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der Holzmann Maschinen GmbH zur Folge.

### 5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher zu bedienen, dürfen sie nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

**Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!**

Legen Sie ihre persönliche Schutzausrüstung vor Arbeiten an der Maschine an.

### 5.3 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:



- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion.
- Achten Sie auf ein sauberes Arbeitsumfeld.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz.
- Lassen Sie die beladene Maschine niemals unbeaufsichtigt.
- Stellen Sie sicher, dass Unbefugte sicheren Abstand zur Maschine halten.
- Halten Sie Kinder von der Maschine fern.
- Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung und geeignetes Schuhwerk.
- Sichern Sie die Maschine vor Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten etc. gegen Wegrollen.
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!

## 5.4 Gefahrenhinweise

Trotz bestimmungsmäßiger Verwendung bleiben bestimmte Restrisiken bestehen. Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können im Umgang mit den Maschinen Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Bedienungsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

### GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

### WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

### VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

### HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben ihr gesunder Hausverstand und ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung die wichtigsten Sicherheitsfaktoren bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. Sicheres Arbeiten hängt in erster Linie von Ihnen ab!

## 6 MONTAGE

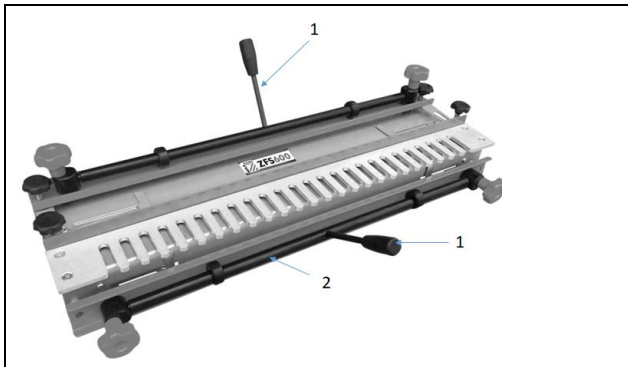
### 6.1 Vorbereitende Tätigkeiten

#### 6.1.1 Lieferumfang prüfen

Vermerken Sie sichtbare Transportschäden stets auf dem Lieferschein und überprüfen Sie die Maschine nach dem Auspacken umgehend auf Transportschäden bzw. auf fehlende oder beschädigte Teile. Melden Sie Beschädigungen der Maschine oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler bzw. der Spedition.

#### 6.1.2 Zusammenbau der Maschine

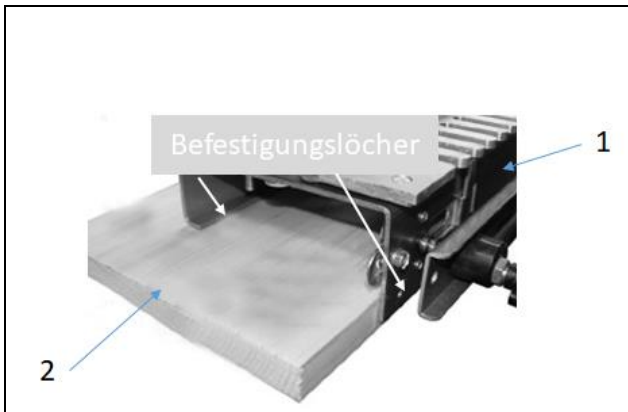
Die Maschine ist vormontiert es müssen lediglich die beiden Klemmgriffe montiert werden.



#### Montage der Fixierhebel:

Die beiden Fixierhebel (1) an die Exzenterstangen (2) festschrauben.

#### 6.1.3 Aufstellen der Maschine



Im Rahmen sind vier Löcher zur Befestigung der Vorrichtung vorgesehen.

1. Montieren Sie die Vorrichtung (1) wie abgebildet auf einer Arbeitsfläche (2) und sichern Sie sie mit geeigneten Schrauben (nicht im Lieferumfang enthalten).

- Die Vorrichtung (1) muss bündig mit der Vorderkante der Werkbank montiert werden.

- Stellen Sie sicher, dass hinter der Vorrichtung (1) genügend Platz vorhanden ist, um die längste Holzlänge aufzunehmen

## 7 BETRIEB

### 7.1 Bedienhinweise

#### **VORSICHT**



Verwenden Sie die Maschine nicht, wenn Sie einen Funktionsfehler oder einen Schaden feststellen!


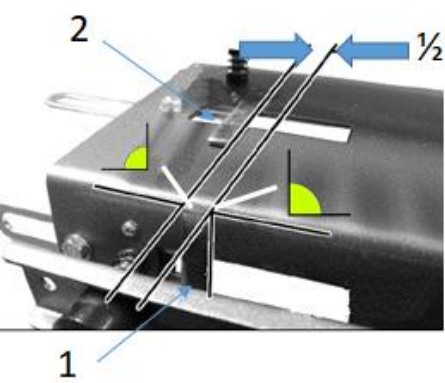
Prüfen Sie die folgenden Punkte täglich bzw. vor jedem Einsatz:

- Vergewissern Sie sich, dass alle Schrauben und Bolzen angezogen sind.

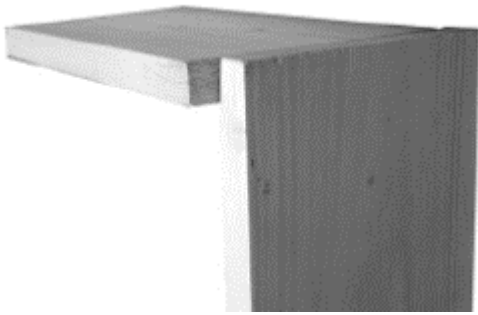
Liegt eine Beschädigung vor, darf die Maschine nicht verwendet werden!


## 7.2 Bedienung

### 7.2.1 Einstellung Endanschläge

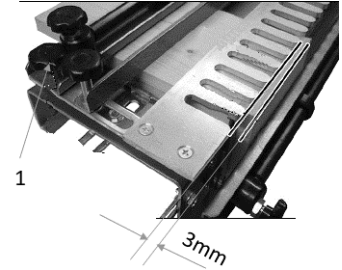
	<p>Verwenden Sie ein Zeichendreieck, um eine Bleistiftlinie halbwegs über den ersten Finger der Schablone zu zeichnen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Linie muss rechtwinklig zu den Kanten der Schablone stehen.</li> </ul>
	<p>Richten Sie die Innenkante des linken horizontalen Anschlags (1) mit der Linie aus, die Sie gerade auf die Vorlage gezeichnet haben.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verwenden Sie einen Einstellwinkel, um sicherzustellen, dass der Anschlag rechtwinklig zur Vorrichtung steht.</li> </ul>
	<p>Versetzen Sie den vertikalen Anschlag 1/2" rechts vom horizontalen Anschlag.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Stellen Sie sicher, dass der vertikale Anschlag rechtwinklig zur Oberseite der Vorrichtung steht.</li> </ul> <div style="background-color: #0056b3; color: white; padding: 5px; text-align: center; font-weight: bold;">HINWEIS</div> <div style="display: flex; align-items: center; padding: 5px;">  <p>Falls Schablonen verwendet werden die abweichend von 1/2" sind muss dieser Wert dementsprechend angepasst werden</p> </div>
	<p>Spiegeln Sie diese Einstellungen auf der rechten Seite der Vorrichtung.</p>

### 7.2.2 Einlegen Holz in Vorrichtung

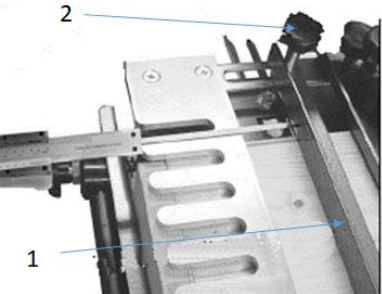
	<p>Richten Sie das Holz so aus, dass die Seite des Werkstücks vorne am vertikalen Anschlag montiert ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Es sollte sich über die Vorderkante der Vorrichtung um die Dicke des zu montierenden Teils unter der oberen Klemme vorragen (Vorder- oder Rückseite der Schublade).</li> <li>2. Das Holzstück in der oberen Klemme wird dann so aufgelegt, dass beide Teile bündig unter der Schablone liegen..</li> <li>3. Die beiden Teile sitzen in der Vorrichtung wie links im Bild dargestellt.</li> <li>- Achten Sie darauf, dass beide Teile gegen die horizontalen / vertikalen Anschläge stoßen.</li> <li>4. Verwenden Sie die Klemmhebel, um das Holz an der Vorrichtung zu befestigen.</li> </ul>
---	--

	<p>- Möglicherweise müssen Sie die oberen und vorderen Klemmschienen an die Dicke des Holzes anpassen, indem Sie die Klemmschrauben an beiden Enden jeder Klemmschiene verwenden, damit das Holz fest an seinem Platz gehalten wird.</p> <p>- Wenn schmale Holzstücke verwendet werden, legen Sie ein weiteres Holzstück (genau die gleiche Dicke) unter die Klemmleiste am anderen Ende, um einen gleichmäßigen Griff auf das Holz zu gewährleisten und eine Verformung der Stäbe zu vermeiden.</p>
---	--

### 7.2.3 Einstellung Schablone

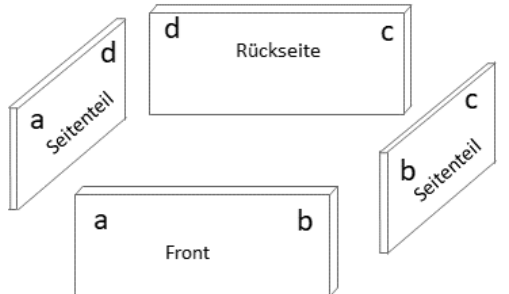
	<p>Lösen Sie die beiden Befestigungsschrauben (1) der Schablone und positionieren Sie die Schablone so, dass die Spitzen der Finger 3 mm vom Rand des vertikal montierten Holzes entfernt liegen.</p> <p>Fixieren Sie die Schablone mit den beiden Befestigungsschrauben (1) der Schablone.</p>
---	---

### 7.2.4 Einstellung Gegenanschlag

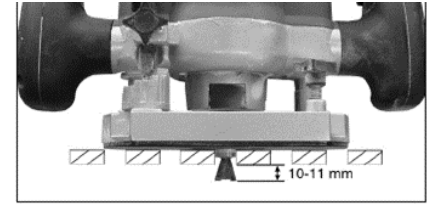
	<p>Der Abstand, in dem der Anschlag von der Vorderseite der Schablonenfinger positioniert werden muss, hängt von der Größe der Fräsbasis ab, die an Ihrem Oberfräse montiert ist. Die Formel zur Berechnung des Abstands/Tiefe lautet:</p> $\frac{\text{Größe der Fräsbasis}}{2} + 2 \times \text{Breite der Schublade} - \frac{\text{Fräaserspitzen } \varnothing}{2}$ <p>Der Abstand von den Spitzen der Schablonenfinger zur vertikalen Fläche des Gegenanschlags (1) sollte auf den berechneten Abstand/Tiefe eingestellt werden.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stellen Sie einen Messschieber auf die berechnete Tiefe ein und stellen Sie den Gegenanschlag (1) wie abgebildet ein.</li> <li>2. Fixieren sie anschließend die Position mit der Fixierschraube <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es ist nicht unbedingt erforderlich, dass diese Einstellung zu diesem Zeitpunkt exakt ist, da die endgültigen Einstellungen später vorgenommen werden können.</li> <li>• Achten Sie darauf, dass Schablone und Gegenanschlag während dieses Einstellvorgangs parallel zur Vorderkante der Vorrichtung bleiben.</li> </ul> </li> </ol>
---	--

## 7.3 Schneiden einer Schwalbenschwanzverbindung

### 7.3.1 Vorbereitung Hölzer

	<p>Wie bei allen detaillierten Verbindungsarbeiten müssen die Bauteile exakt dimensioniert, geschnitten und rechtwinklig ausgerichtet werden.</p> <p>Die Breite des Holzes ist an die jeweilige Schablone anzupassen.</p> <p>Die Verbindungen (b + c), wie links abgebildet, werden auf der linken Seite der Vorrichtung geschnitten.</p> <p>Die Verbindungen (a + d), wie links abgebildet, werden auf der rechten Seite der Vorrichtung geschnitten.</p> <p>Die Vorder- und Rückenteile sind oben in der Vorrichtung montiert, wobei die Innenkanten nach oben und die Oberseite gegen den horizontalen Anschlag gerichtet sind.</p> <p>Die linken und rechten Teile sind vertikal in der Vorderseite der Vorrichtung montiert, wobei die Innenkanten zu Ihnen zeigen und die Oberseite gegen den vertikalen Anschlag anliegt.</p>
---	--

### 7.3.2 Einstellung Frästiefe Oberfräse

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Setzen Sie den gelagerten Fräserbit sicher in die Fräuserspannzange ein.</li> <li>2. Stellen Sie die Frästiefe so ein, dass die Unterseite des Fräasers 10-11 mm unter die Schablonenfinger ragt. <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Möglicherweise müssen Sie ein Einrichtungsstück zwischen der Schablone und dem Holz anbringen, um einen guten Kontakt zwischen dem Lager und den Schlitzen in der Schablone zu gewährleisten.</li> <li>○ Die Schnitttiefe ist entscheidend für den endgültigen Sitz der Verbindung, wobei nur 0,5 mm Tiefenänderung den Ausschlag geben</li> </ul> </li> </ol>
---	---

### 7.3.3 Verbindung Schneiden

#### HINWEIS



Sie sollten die ersten Schnitte an zwei Probehölzern mit der gleichen Breite und Dicke wie die Endkomponenten durchführen. Auf diese Weise können Sie verschiedene Einstellungen ändern, damit die Verbindung perfekt passt.

1. Positionieren Sie den Fräser auf der Schablone wobei der Fräser noch Abstand zum Holz haben muss und schalten Sie Ihre Fräsmaschine ein.
2. Machen Sie den ersten Schnitt von rechts, über das Werkstück, wobei Sie fast das Ende jedes Fingers berühren.
  - Vermeiden Sie den unbeholfenen Kontakt mit der Schablone, lassen Sie den Router die Arbeit erledigen.
3. Machen Sie den Rest der Schnitte, indem Sie der Schablone von links nach rechts in die und aus den Fingerführungen folgen..
4. Wenn Sie fertig sind, schalten Sie den Fräser aus, bevor Sie ihn von der Vorrichtung abheben.

## VORSICHT



Heben sie den Fräser nicht von der Vorrichtung, während sich der Fräser noch dreht.

5. Entfernen Sie die Teile von der Vorrichtung, überprüfen sie die Verbindung und stimmen Sie dann, falls erforderlich, die Verbindung mit folgenden Einstellungen ab

Fehler	Lösung	Fehler	Lösung
Verbindung zu locker	Erhöhe Frästiefe um 0.5mm	Verbindung zu fest	Verringere Frästiefe um 0.5mm
Die Zinken sitzen zu tief in der Verbindung	Gegenanschlag nach vorne schieben	Die Zinken sitzen zu wenig tief in der Verbindung	Gegenanschlag nach hinten schieben
Die Teile stehen nicht in einer Reihe.	Einstellen der horizontalen /vertikalen Anschläge		

6. Nachdem Sie die notwendigen Anpassungen vorgenommen haben, empfehlen wir Ihnen, einen zweiten Probeschnitt durchzuführen.

7. Sobald die richtigen Einstellungen vorgenommen wurden, können Produktionsläufe von Verbindungen durchgeführt werden.

- Die Einstellungen müssen regelmäßig überprüft werden, um die Genauigkeit zu gewährleisten.

## 8 REINIGUNG

### HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen könnten. Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers!

Regelmäßige Reinigung ist Voraussetzung für den sicheren Betrieb der Maschine sowie ihre lange Lebensdauer. Entfernen Sie Staub und Abrieb deshalb regelmäßig mit einem weichen Tuch.

## 9 WARTUNG

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Ungeachtet dessen sind Störungen oder Defekte, die geeignet sind, die Sicherheit des Benutzers zu beeinträchtigen, umgehend zu beseitigen!

- Vergewissern Sie sich vor jeder Inbetriebnahme vom einwandfreien Zustand und ordnungsgemäßen Funktionieren der Sicherheitseinrichtungen.
- Kontrollieren Sie sämtliche Verbindungen zumindest wöchentlich auf festen Sitz.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Verwenden Sie nur einwandfreies und geeignetes Werkzeug

## 10 ENTSORGUNG



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten.

Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, so ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

## 11 PREFACE (EN)

### Dear Customer!

This operating manual contains information and important notes for the safe start-up and handling of the dovetail jointer ZFS600, hereinafter referred to as "machine".



The manual is an integral part of the machine and must not be removed. Keep it for later use in a suitable place, easily accessible to users (operators), protected from dust and moisture, and enclose it with the machine if the machine is passed on to third parties!

#### **Please pay special attention to the chapter Safety!**

Due to the constant further development of our products, illustrations and contents may differ slightly. If you notice any errors, please inform us.

Subject to technical changes!

**Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!**

**Transport damage must be reported separately to us within 24 hours.**

**HOLZMANN cannot accept any liability for unnoticed transport damage.**

### Copyright

© 2019

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! Especially the reprint, the translation and the extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction shall be the Regional Court of Linz or the court responsible for 4170 Haslach.

### Customer Service Address

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
AT-4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
Fax +43 7289 71562 - 4  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

## 12 SAFETY

This section contains information and important notes on safe start-up and handling of the machine.



For your own safety, read these operating instructions carefully before putting the machine into operation. This will enable you to handle the machine safely and prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. In addition, observe the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety and hazard information!

### 12.1 Intended Use of the Machine

The machine is intended exclusively for the following activities: Template for cutting joints for wooden workpieces by means of a router.

**HOLZMANN MASCHINEN** assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

#### 12.1.1 Technical Restrictions

The machine is intended for use under the following ambient conditions:

Rel. Humidity:	max. 70 %
Temperature	-10° C bis +40° C

#### 12.1.2 Prohibited Applications / Hazardous Misapplications

- Operating the machine without adequate physical and mental fitness.
- Operating the machine without knowledge of the operating instructions.
- Modifications or changes to the design of the machine.
- Operating the machine outdoors.
- Operating the machine outside the technical limits specified in this manual.
- Remove the safety markings attached to the machine.
- Modify, bypass or disable the safety devices of the machine.

The improper use or disregard of the versions and instructions described in this manual will result in the voiding of all warranty and compensation claims against Holzmann Maschinen GmbH.

### 12.2 User Requirements

The machine is designed to be operated by one person. The physical and mental aptitude as well as knowledge and understanding of the operating instructions are prerequisites for operating the machine. Persons who, because of their physical, sensory or mental abilities or their inexperience or ignorance, are unable to operate the machinery safely must not use it without supervision or instruction from a responsible person.

**Please note that local laws and regulations may determine the minimum age of the operator and restrict the use of this machine!**

Put on your personal protective equipment before working on the machine.

### 12.3 General Safety Instructions

To avoid malfunctions, damage and health hazards when working with the machine, the following points must be observed in addition to the general rules for safe working:

- The machine may only be operated, serviced or repaired by persons who are familiar with it and who have been informed of the hazards arising from this work.
- Before start-up, check the machine for completeness and function.
- Ensure a clean working environment.
- Ensure adequate lighting conditions at the workplace.
- Never leave the loaded machine unattended.
- Ensure that unauthorised persons keep a safe distance from the machine.
- Keep children away from the machine.
- Wear suitable work clothing and footwear.



- Secure the machine against accidentally moving before carrying out any cleaning, maintenance or repair work etc.
- Do not work on the machine when you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!

## 12.4 Hazard Warnings

Despite their intended use, certain residual risks remain. Due to the design and construction of the machine, hazardous situations may occur when handling the machines, which are identified as follows in these operating instructions:

### DANGER



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

### WARNING



Such a safety instruction indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in serious injury or even death.

### CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

### NOTICE



A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Irrespective of all safety regulations, your common sense and appropriate technical suitability/training are and will remain the most important safety factor for error-free operation of the machine. Safe working primarily depends on you!

## 13 ASSEMBLY

### 13.1 Preparatory Activities

#### 13.1.1 Checking the Delivery Content

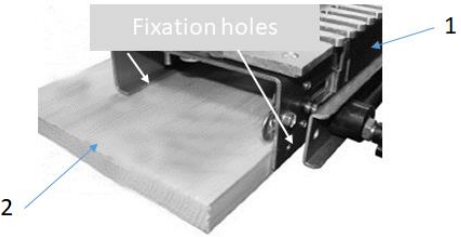
Check the machine immediately after delivery for transport damage or missing or damaged parts. Report any damage or missing parts immediately to your freight forwarder or retailer.

#### 13.1.2 Assembly of machine

The machine is pre-assembled, only the two clamping handles have to be mounted.



### 13.1.3 Mounting the device

	<p>Four holes are provided in the frame for fixing the device.</p> <p>Mount the device (1) as shown on a work surface (2) and secure it with suitable screws (not included).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The device (1) must be mounted flush with the front edge of the workbench.</li> <li>- Make sure that there is enough space behind the device (1) to accommodate the longest timber length</li> </ul>
---	--

## 14 OPERATION

### 14.1 Before Each Use!

#### CAUTION



Do not use machine if you notice a malfunction or damage!

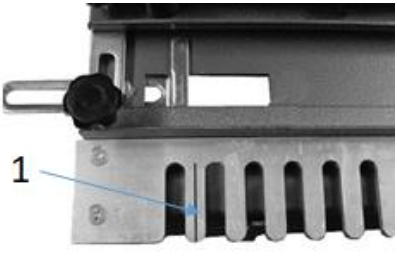
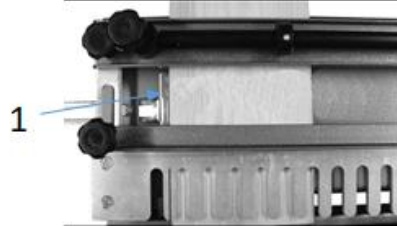
Check the following points daily or before each use of the machine:

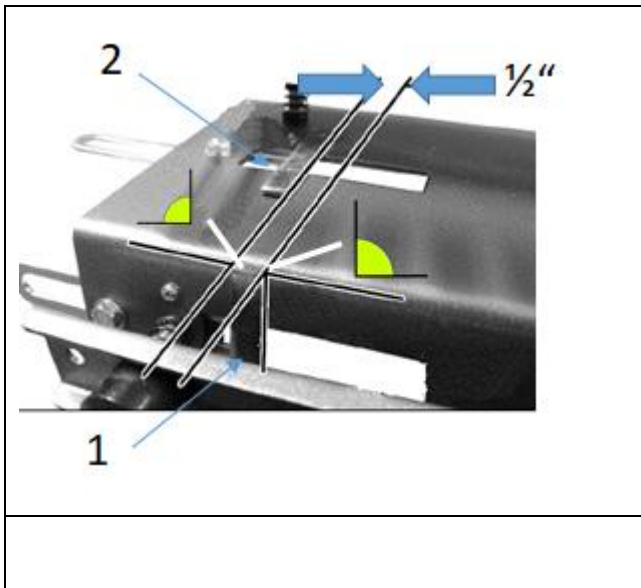
- Check the machine for damage.
- Make sure all screws and bolts are tightened.

Do not use the machine, if you notice any malfunction or damage!

### 14.2 Operating the Machine

#### 14.2.1 Setting the end stops

	<p>Use a set square to draw a pencil line halfway across the first finger of the template</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The line must be square to the edges of the template</li> </ul>
	<p>Line up the inside edge of the left horizontal stop with the line you just drew on the template.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Use a set square to ensure the stop is square to the jig.</li> </ul>



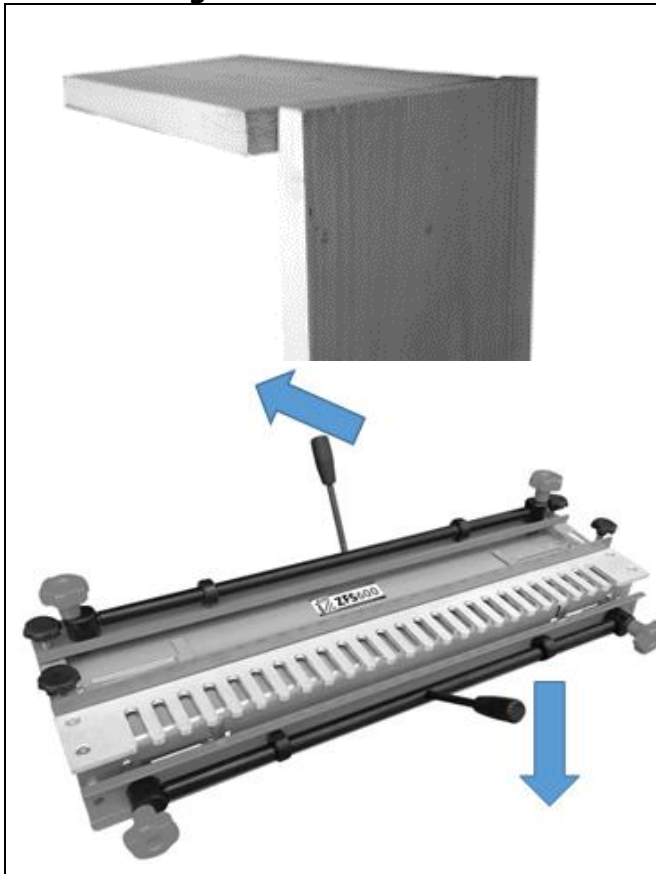
Offset the vertical stop 1/2" to the right of the horizontal stop.

- Ensure the vertical stop is square to the top of the jig.

<b>NOTE</b>	
	<p>If templates other than 1/2" are used, this value must be adjusted accordingly.</p>

Mirror these settings on the right hand side of the jig.

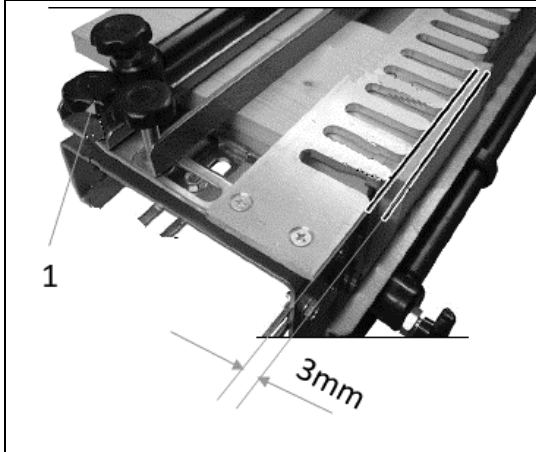
### 14.2.2 Placing the timber into the device



Align the timber so that the side of the workpiece is mounted in the front vertical clamp.

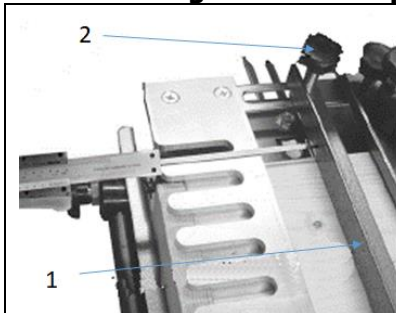
- It should extend above the front edge of the jig by the thickness of the piece to be mounted under the top clamp (front or back of the drawer).
2. The piece of timber in the top clamp is then butted up to this, so that both pieces are flush under the template.
  3. The two pieces sit in the jig as shown on the right.
- Make sure that both pieces are putted up against the horizontal / vertical stops.
4. Use the locking clamp handles to secure the wood to the jig.
- You may need to adjust the top and front clamp bars to suit the thickness of the timber using the clamp adjusting screws at either end of each clamp bar so that the wood is held firmly in place
  - When narrow pieces of wood are being used, place another piece of wood (exactly the same thickness) underneath the clamp bar at the opposite end to ensure an even grip on the wood and to avoid distorting the bars

### 14.2.3 Setting the template position



Loosen the two template securing screws (1) and position the template so that the tips of the fingers are 3 mm from the edge of the vertically mounted wood.

### 14.2.4 Setting the backstop position



The distance at which the backstop must be positioned from the front of the template fingers depends on the size of the router base mounted on your router.

The formula for calculating the distance/depth is as follows:

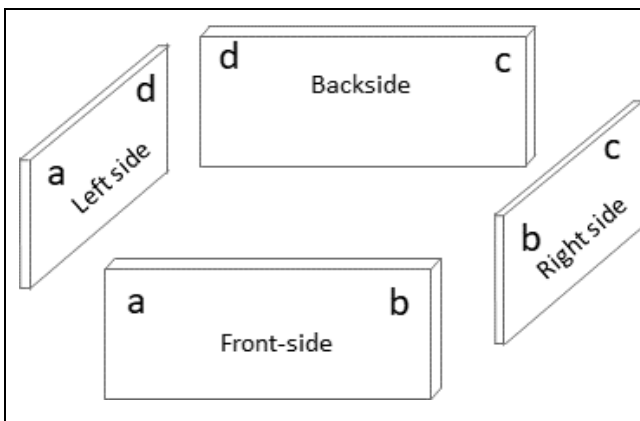
$$\frac{\text{router base } \varnothing}{2} + 2 \times \text{width of the drawer sides} - \frac{\text{cutter tip } \varnothing}{2}$$

The distance from the tips of the template fingers to the vertical surface of the backstop (1) should be set to the calculated distance/depth.

1. Set a calliper to the calculated depth and set the backstop (1) as shown.
2. Then fix the position with the fixing screw.
  - It is not necessary for this setting to be accurate at this time, as the final settings can be made later.
  - - Make sure that the template and counter stop remain parallel to the front edge of the fixture during this adjustment.

## 14.1 Cutting a dovetail

### 14.1.1 Preparation of timber



As with all detailed joining work, the components must be accurately dimensioned, cut and aligned at right angles.

The width of the wood must be adapted to the respective template.

The joints (b + c), as shown on the left, are cut on the left side of the device.

The connections (a + d), as shown on the left, are cut on the right side of the device.

The front and back parts are mounted at the top of the device with the inside edges facing

	<p>upwards and the top against the horizontal stop.</p> <p>The left and right parts are mounted vertically in the front of the device with the inner edges facing you and the top against the vertical stop.</p>
--	--

### 14.1.2 Setting the router cutter depth

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fit the bearing router bit securely into the router collet.</li> <li>2. Adjust the cutter depth, until the bottom of the router bit protrudes 10-11mm below the template fingers. <ul style="list-style-type: none"> <li>o You may need to fit a packing piece between the template and the timber to ensure good contact between the bearing and the slots in the template.</li> <li>o The cutting depth is critical to the final fit of the joint, with as little as 0,5mm change in depth making all the difference.</li> </ul> </li> </ol>
--	--

### 14.1.3 Cutting the joint

**NOTE**

	<p>You should carry out the initial cuts on two trial pieces of timber of the same width and thickness as the final components. This will allow you to alter various settings in order to get the joint to fit perfectly.</p>
--	---

1. Position the router on the template with the cutter clear of the timer and switch on your router
2. Make the initial cut from the right, across the work, almost touching the end of each finger.
  - Avoid heavy-handed contact with the template, allow the router to do the work.
3. Make the remainder of the cuts by following the template in and out of the finger guides working from left to right.
4. When completed, switch the router off before lifting it from the device.

**CAUTION**

	<p>Do not lift the router from the device while the cutter is still turning/running.</p>
--	--

5. Remove the pieces from the device, make a trial fit and then, if necessary fine tune the joint by making the following adjustments

Problem	Solution	Problem	Solution
Pins too loose	Increase the cutter depth by 0.5mm	Pins too tight	Decrease the cutter depth by 0.5mm
Pins stand proud of the joint	Move the back stop further backwards	Pins sit too deep in the joint	Move the back stop further forward
Pieces do not line up	Adjust the horizontal / vertical stops		

6. Having made the necessary adjustments we recommend that you make a second trial cut.
7. Once the correct settings have been made then production runs of joints can be undertaken. The settings will need to be checked periodically to maintain accuracy.

## 15 CLEANING

### NOTICE



Wrong cleaning agents can attack the varnish of the machine. Do not use solvents, nitro thinners, or other cleaning agents that could damage the machine's paint. Observe the information and instructions of the cleaning agent manufacturer!

Regular cleaning is a prerequisite for the safe operation of the machine and its long service life. Therefore, remove dust and abrasion regularly with a soft, lint-free (cotton) cloth, otherwise the hydraulic piston may wear prematurely.

## 16 MAINTENANCE

The machine is low-maintenance and only a few parts have to be serviced. Nevertheless, malfunctions or defects which could impair the safety of the user must be rectified immediately!

- Before each start-up, make sure that the machine is in perfect condition and functions properly.
- Once a week check all connections for tightness.
- Regularly check whether the warning and safety labels on the machine are in perfect and legible condition.
- Only use lubricants and original spare parts recommended by the manufacturer.

## 17 DISPOSAL



Never dispose of the machine, machine components or equipment in residual waste. Observe the national disposal regulations. In certain countries retailers are obliged to dispose of your old machine properly, when you buy a new one. In doubt, contact your local authorities for information on the possibilities of legally compliant disposal.

## 18 PRÓLOGO (ES)

### **¡Estimado cliente!**

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo de la plantilla de dentado ZFS600, en lo sucesivo denominada máquina para simplificar.



El manual forma parte de la máquina y no debe guardarse aparte de ella. ¡Consérvelo para futuras consultas en un lugar adecuado de fácil acceso para el usuario (operario) y protegido del polvo y de la humedad y adjúntelo a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

### **¡Preste especial atención al capítulo Seguridad!**

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

### **¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!**

**Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.**

**Holzmann no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.**

## **Derechos de propiedad**

© 2019

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

Se acuerda que el tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

## **Dirección del servicio postventa**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
AT-4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tel +43 7289 71562 - 0  
Fax +43 7289 71562 - 4  
**info@holzmann-maschinen.at**

## 19 SEGURIDAD

Esta sección contiene información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo seguros de la máquina.



Para su seguridad, lea atentamente las presentes instrucciones de servicio antes de poner en marcha la máquina. Esto le permitirá manipular de manera segura la máquina y evitar, de este modo, malentendidos, así como daños personales y materiales. ¡Observe, además, los símbolos y pictogramas utilizados en la máquina, así como las indicaciones de seguridad y las advertencias de peligro!

### 19.1 Uso conforme a las especificaciones

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas: Plantilla para cortar uniones para piezas de madera en combinación con una rebajadora.

**HOLZMANN MASCHINEN no asumirá ninguna responsabilidad ni serán motivo de garantía otros usos o cualquier uso que no sea el previsto y los daños materiales o lesiones resultantes.**

#### 19.1.1 Limitaciones técnicas

La máquina ha sido diseñada para utilizarse en las siguientes condiciones ambientales:

Humedad rel.:	máx. 70%
Temperatura	-10° C a +40° C

Solamente está permitido el uso en carriles llanos, asfaltados.

#### 19.1.2 Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas

- Operar la máquina sin actitudes físicas ni mentales adecuadas.
- Operar la máquina sin conocer las instrucciones de servicio.
- Reformas o modificaciones del diseño de la máquina.
- Operar la máquina en el exterior.
- Operar la máquina fuera de los límites técnicos especificados en el presente manual.
- Retirar las indicaciones de seguridad colocadas en la máquina.
- Modificar, puentear o desactivar los dispositivos de seguridad de la máquina.

El uso indebido o la inobservancia de las informaciones e indicaciones contenidas en el presente manual anulará todos los derechos de garantía y de reclamaciones por daños y perjuicios contra Holzmann Maschinen GmbH.

### 19.2 Requisitos del usuario

La máquina ha sido diseñada para ser operada por una persona. Los requisitos para operar la máquina son la aptitud física y mental y conocer y comprender las instrucciones de servicio. Aquellas personas que, como consecuencia de sus capacidades físicas, sensoriales o mentales o de su inexperiencia o desconocimiento, no sean capaces de operar la máquina con seguridad, no deben utilizarla sin la supervisión o la instrucción de una persona responsable.

**¡Tenga en cuenta que las leyes y disposiciones locales pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!**

Antes de trabajar en la máquina, póngase el equipo de protección individual.

### 19.3 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud, además de las normas generales de seguridad en el trabajo, se deben tener en cuenta los siguientes puntos al trabajar en la máquina:



- El manejo, los trabajos de mantenimiento o los de reparación sólo deben ser llevados a cabo por personal que esté familiarizado con la máquina y haya sido instruido en los peligros que pueden surgir al llevar a cabo estos trabajos.
- Compruebe la integridad y el funcionamiento de la máquina antes de ponerla en marcha.
- ¡Asegúrese de que el entorno de trabajo esté limpio!
- Asegúrese de que hay suficiente iluminación en el lugar de trabajo.
- No deje nunca desatendida la máquina cargada sin supervisión.
- Asegúrese de que las personas no autorizadas guardan la distancia de seguridad con la máquina.
- Mantenga a los niños alejados de la máquina.
- Use ropa de trabajo adecuada y calzado adecuado.
- Asegure la máquina para que no salga rodando antes de llevar a cabo trabajos de limpieza, de mantenimiento o de reparación, etc.
- ¡No trabaje en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!

## 19.4 Advertencias de peligro

A pesar de que se utilice la máquina conforme a las especificaciones, sigue habiendo determinados riesgos residuales. Debido al diseño y a la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas al manipular las máquinas que se identifican en el presente manual de instrucciones de la siguiente manera:

### PELIGRO



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación peligrosa inminente que de no evitarse tendrá como consecuencia la muerte o lesiones graves.

### ADVERTENCIA



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones graves o incluso la muerte.

### ATENCIÓN



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones leves o moderadas.

### AVISO



Una indicación de seguridad similar indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse puede producir daños materiales.

A pesar de todas las normas de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar sin problemas la máquina. ¡Trabajar de manera segura depende ante todo de usted!

## 20 MONTAJE

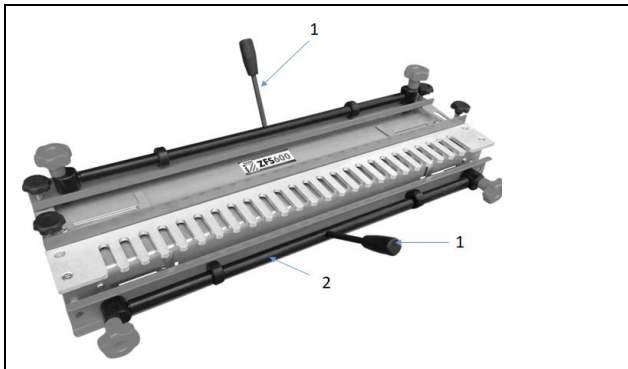
### 20.1 Tareas preparatorias

#### 20.1.1 Comprobación del volumen de suministro

Anote siempre los daños de transporte visibles en el albarán de entrega y compruebe inmediatamente después de desembalarla si la máquina presenta daños de transporte o componentes que falten o estén dañados. Notifique inmediatamente a su distribuidor o a la empresa de transporte los daños en la máquina o los componentes que falten.

#### 20.1.2 Montaje de la máquina

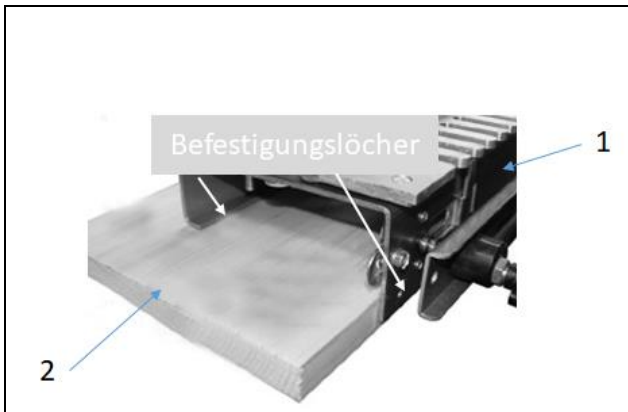
La máquina está premontada, solo deben montarse las dos palancas de sujeción.



##### Montaje de la palanca de fijación:

Atornillar ambas palancas de fijación (1) en las barras excéntricas (2).

#### 20.1.3 Instalación de la máquina



En el bastidor se han integrado cuatro orificios para sujetar el dispositivo.

1. Monte el dispositivo (1) sobre una encimera (2) y asegúrelo con los tornillos adecuados (no incluidos en el volumen de suministro) como se muestra.

- El dispositivo (1) debe estar montado a ras con el borde delantero del banco de trabajo.

- Asegúrese de que detrás del dispositivo (1) haya suficiente espacio para poner las longitudes de madera más largas.

## 21 FUNCIONAMIENTO

### 21.1 Indicaciones de uso

#### **ATENCIÓN**



¡No utilice la máquina si detecta un fallo de funcionamiento o un defecto!

Compruebe a diario y cada vez que vaya a utilizar la plantilla los siguientes puntos:

- Asegúrese de que todos los tornillos y pernos están apretados.

¡Si hay algún daño no se debe utilizar la máquina!


## 21.2 Manejo

### 21.2.1 Ajuste topes finales

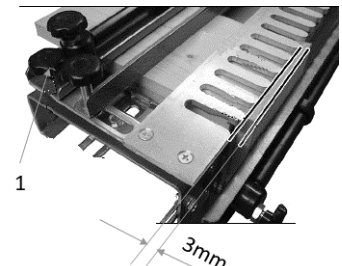
	<p>Utilice una escuadra para dibujar una línea a lápiz que marque la mitad del primer dedo de la plantilla.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La línea tiene que estar en ángulo recto con los bordes de la plantilla.</li> </ul>
	<p>Alinee el borde interior del tope izquierdo horizontal (1) con la línea que acaba de dibujar.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Use un calibre, para garantizar que el tope esté en ángulo recto con el dispositivo.</li> </ul>
	<p>Desplace el tope vertical 1/2" hacia la derecha del tope horizontal.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Asegúrese de que el tope vertical esté perpendicular con la parte superior del dispositivo.</li> </ul> <div style="background-color: #0056b3; color: white; padding: 5px; text-align: center; font-weight: bold;">AVISO</div> <div style="display: flex; align-items: center; padding: 5px;"> <p>Si se utilizan plantillas que no tienen 1/2" debe adaptar correspondientemente ese valor</p> </div>
<p>Invierta los ajustes en el lado derecho del dispositivo.</p>	

### 21.2.2 Colocación de madera en el dispositivo

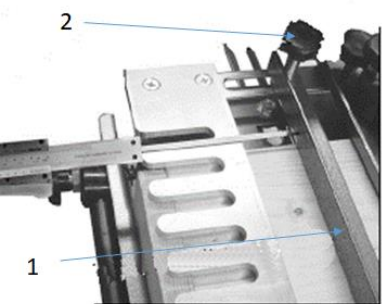
	<p>Alinee la madera de forma que el lateral de la pieza esté montado delante en el tope vertical</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Debería asomar por el borde delantero del dispositivo en la misma medida que el grosor de la pieza que se monta, por debajo de la fijación superior (cara frontal o dorsal del cajón).</li> <li>2. La pieza de madera en la fijación superior se dispone de forma que ambas partes estén a ras por debajo de la plantilla.</li> <li>3. Ambas partes están alojadas en el dispositivo como se muestra en la figura de la izquierda.</li> <li>- Preste atención a que ambas piezas toquen los topes horizontal/vertical.</li> <li>4. Use la palanca de sujeción para fijar la madera en el dispositivo.</li> <li>- Probablemente deba adaptar los carriles de fijación superior y delantero al grosor de la madera usando los tornillos de sujeción de ambos extremos</li> </ul>
--	--

	<p>de cada carril de sujeción, para que la madera esté firmemente sujeta.</p> <p>- Si se utilizan piezas de madera estrechas ponga otra madera (con el mismo grosor) debajo de la barra de fijación para garantizar un agarre homogéneo de la madera y evitar que las barras se deformen.</p>
---	---

### 21.2.3 Ajuste de la plantilla

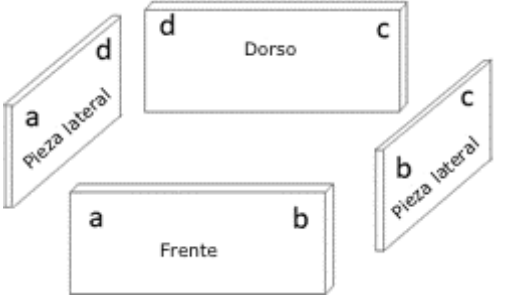
	<p>Suelte ambos tornillos de sujeción (1) de la plantilla y ubique la plantilla de forma que las puntas de los dedos estén a 3 mm del borde de la madera montada en vertical.</p> <p>Fije la plantilla con ambos tornillos de sujeción (1).</p>
---	---

### 21.2.4 Ajuste del contratope

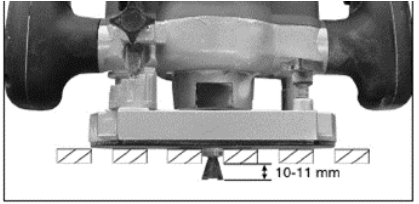
	<p>La distancia a la que se debe ubica el tope respecto a la parte frontal de los dedos de la plantilla depende del tamaño de la base de fresado que está montada en su rebajadora.</p> <p>La fórmula para calcular la distancia/profundidad es:</p> $\frac{\text{Tamaño de la base de fresado}}{2} \times \text{anchura del cajón} - \frac{\varnothing \text{ puntas de fresa}}{2}$ <p>La distancia de las puntas de los dedos de la plantilla respecto a la superficie vertical del contratope (1) debería estar ajustada a la distancia/profundidad calculada.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Configure un pie de rey con la profundidad calculada y ajuste el contratope (1) tal como se muestra.</li> <li>2. Fije a continuación la posición con el tornillo de fijación             <ul style="list-style-type: none"> <li>• No es imprescindible que ese ajuste sea exacto en ese momento, pues el ajuste definitivo se puede realizar más tarde.</li> <li>• Preste atención a que la plantilla y el contratope estén siempre paralelos al borde delantero del dispositivo durante el ajuste.</li> </ul> </li> </ol>
---	--

## 21.3 Corte de una conexión cola de milano

### 21.3.1 Preparación de las maderas

	<p>Como en todos los trabajos de unión detallados los componentes deben estar recortados en las dimensiones exactas y estar alineados en ángulo recto.</p> <p>La anchura de la madera debe estar adaptada a la plantilla en cuestión.</p> <p>Se recortan las uniones (b + c) en el lateral izquierdo del dispositivo, tal como se muestra en la figura de la izquierda.</p> <p>Se recortan las uniones (a + d) en el lateral derecho del dispositivo, tal como se muestra en la figura de la izquierda.</p> <p>Las partes frontal y dorsal se montan arriba, en el dispositivo; con los bordes interiores mirando hacia arriba y la cara superior alineada contra el tope horizontal.</p> <p>Las partes izquierda y derecha están montadas en vertical en la parte delantera del dispositivo, los bordes interiores miran hacia usted y la cara superior está alineada contra el tope vertical.</p>
---	---

### 21.3.2 Ajuste de la profundidad de fresado de la rebajadora

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Coloque la punta de fresado bien asentada en la mordaza de la fresadora.</li> <li>2. Ajuste la profundidad de fresado de forma que la parte inferior de la fresa esté 10-11 mm por debajo de los dedos de la plantilla. <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Probablemente deba colocar una pieza de alineado entre la plantilla y la madera, para garantizar el perfecto contacto entre el rodamiento y las ranuras de la plantilla.</li> <li>○ La profundidad de corte es decisiva para fijar el asiento definitivo de la unión, contando que una modificación de solo 0,5 mm puede influir.</li> </ul> </li> </ol>
---	---

### 21.3.3 Cortando la unión

## AVISO



Debe realizar los primeros cortes en dos maderas de prueba con la misma anchura y el mismo grosor que los componentes finales. Así puede modificar diversos ajustes para que la unión sea perfecta.

1. Ubique la fresa sobre la plantilla, manteniendo distancia con la madera y encienda la fresadora.
2. Realice el primer corte desde la derecha, sobre la pieza de trabajo, tocando casi el final de cada dedo.
  - Evite un contacto accidental con la plantilla, deje que el enrutador haga el trabajo.
3. Realice el resto de los cortes siguiendo la plantilla de izquierda a derecha por dentro y fuera de las guías de los dedos.
4. Cuando haya acabado apague la fresadora antes de sacarla del dispositivo.

## ATENCIÓN



No levante la fresadora del dispositivo mientras esté en movimiento.

5. Retire las piezas del dispositivo, revise la unión y si fuese necesario, reajuste la unión con los siguientes ajustes

Error	Solución	Error	Solución
Unión demasiado floja	Profundidad de fresado 0,5 mm mayor	Unión demasiado firme	Profundidad de fresado 0,5 mm menor
Los dientes están demasiado dentro de la unión	Empujar el contratope hacia delante	Los dientes están poco dentro de la unión	Empujar el contratope hacia atrás
Las piezas no están alineadas.	Ajuste de los topes horizontal/vertical		

6. Tras haber realizado los ajustes necesarios, le recomendamos realizar un segundo corte de prueba.

7. Tan pronto como se hayan realizado los ajustes correctos, puede ejecutar la secuencia de producción de las uniones.

- Los ajustes deben ser revisados con regularidad, para garantizar la precisión.

## 22 LIMPIEZA

### AVISO



Los productos de limpieza incorrectos pueden dañar la pintura de la máquina. No utilice para limpiar disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina. ¡Observe las instrucciones y las indicaciones del fabricante del producto de limpieza!

Es imprescindible limpiar periódicamente la máquina para garantizar un funcionamiento seguro y una larga vida útil de la máquina. Retire por eso con regularidad el polvo y los residuos de fricción con un paño suave.

## 23 MANTENIMIENTO

La máquina precisa de poco mantenimiento y únicamente se debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. ¡Independientemente de esto, se deben subsanar inmediatamente los fallos y defectos que puedan afectar a la seguridad del usuario!

- Antes de cada puesta en marcha, asegúrese de que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado y de que funcionan correctamente.
- Compruebe que todas las conexiones están correctamente apretadas al menos una vez a la semana.
- Compruebe periódicamente que las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina están en perfecto estado y son legibles.
- Utilice únicamente herramientas adecuadas y que estén en perfecto estado

## 24 ELIMINACIÓN DE RESIDUOS



Tenga en cuenta las normas de carácter nacional sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles. Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

## 25 AVANT-PROPOS (FR)

### Cher client, chère cliente,

Le présent manuel d'exploitation contient des informations et des recommandations importantes sur la mise en service et la manipulation gabarit à queues d'arondes ZFS600, ci-après désigné simplement par « machine ».



Le manuel fait partie intégrante de la machine et ne doit pas être retiré. Le conserver pour une utilisation ultérieure dans un endroit approprié, facilement accessible aux utilisateurs (opérateurs), à l'abri de la poussière et de l'humidité, et le joindre à la machine en cas de transmission à des tiers !

### **Porter une attention particulière au chapitre Sécurité !**

Nos produits peuvent légèrement diverger des illustrations et des contenus en raison du développement constant. Si vous décelez des erreurs, veuillez nous en informer.

Sous réserve de modifications techniques !

**Contrôler la marchandise immédiatement après réception et noter toute réclamation lors de la prise en charge de la marchandise par le livreur !**

**Les dommages de transport doivent nous être signalés séparément dans les 24 heures.**

**Holzmann décline toute garantie pour les dommages liés au transport non-signalés.**

### **Droits d'auteur**

© 2019

Cette documentation est protégée par droit d'auteur. Tous droits réservés ! En particulier, la réimpression, la traduction et l'extrait de photographies et d'illustrations feront l'objet de poursuites judiciaires.

Le tribunal compétent est le tribunal régional de Linz ou le tribunal compétent pour 4170 Haslach.

### **Adresse du service client**

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
AT-4170 Haslach, Marktplatz 4  
AUSTRIA  
Tél. +43 7289 71562 - 0  
Fax +43 7289 71562 - 4  
[info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

## 26 SECURITE

Cette section contient des informations et des remarques importantes sur la mise en service et l'utilisation de la machine en toute sécurité.



Pour votre sécurité, veuillez lire attentivement ce manuel d'utilisation avant la mise en service. Cela vous permet d'utiliser la machine en toute sécurité et d'éviter les malentendus ainsi que les dommages corporels et matériels. Respecter également les symboles et pictogrammes utilisés sur la machine ainsi que les consignes de sécurité et de danger !

### 26.1 Utilisation conforme

La machine est exclusivement destinée aux tâches suivantes : Gabarit pour la découpe de jonctions pour les pièces de bois en combinaison avec une défonceuse.

**La société HOLZMANN-MASCHINEN décline toute responsabilité ou garantie pour toute utilisation divergente ou sortant de son contexte et pour les dommages matériels ou corporels qui en résultent.**

#### 26.1.1 Restrictions techniques

La machine est conçue pour être utilisée dans les conditions ambiantes suivantes :

Humidité relative :	max. 70 %
Température	-10 °C à +40 °C

L'utilisation est autorisée exclusivement sur des pistes planes et stables.

#### 26.1.2 Applications interdites / Mauvaises applications dangereuses

- Exploitation de la machine sans aptitude physique et mentale adéquate
- Utilisation de la machine en l'absence de connaissance du mode d'emploi
- Modifications ou changements dans la conception de la machine.
- L'exploitations de la machine à l'extérieur
- Exploitation de la machine en dehors des limites techniques spécifiées dans ce manuel
- Retrait des marquages de sécurité apposés sur la machine
- Modification, contournement ou désactivation des dispositifs de sécurité de la machine

L'utilisation non-conforme ou le non-respect des explications et instructions données dans ce manuel entraîne l'expiration de toutes les demandes de garantie et d'indemnisation à l'encontre de Holzmann Maschinen GmbH.

### 26.2 Exigences des utilisateurs

La machine est conçue pour être utilisée par une seule personne. L'aptitude physique et mentale ainsi que la connaissance et la compréhension du manuel d'utilisation sont des conditions préalables à l'utilisation de la machine. Les personnes qui, en raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou mentales ou de leur inexpérience ou manque de connaissances, ne sont pas compétentes pour exploiter la machine en toute sécurité ne doivent pas l'utiliser sans la supervision ou les instructions d'une personne responsable.

**Veillez noter que les lois et réglementations locales en vigueur peuvent déterminer l'âge minimum de l'opérateur et restreindre l'utilisation de cette machine !**

Mettez votre équipement de protection individuelle avant de travailler sur la machine.

### 26.3 Consignes générales de sécurité

Afin d'éviter les dysfonctionnements, les dommages et les risques pour la santé lors du travail avec la machine, les points suivants doivent être respectés, en plus des règles générales pour un travail en toute sécurité :



- La machine ne doit être utilisée, entretenue ou réparée que par des personnes qui la connaissent et qui ont été informées des risques inhérents au cours des travaux.
- Vérifier l'intégralité et le fonctionnement de la machine avant de la mettre en service.
- Assurer un environnement de travail propre.
- Assurer des conditions d'éclairage adéquates sur le lieu de travail.
- Ne jamais laisser la machine chargée sans surveillance.
- Veiller à ce que les personnes non autorisées gardent une distance de sécurité par rapport à la machine.
- Tenir les enfants à l'écart de la machine.
- Porter des vêtements et des chaussures de travail appropriés.
- Bloquer la machine pour éviter qu'elle ne parte en roulant avant de procéder à des travaux de nettoyage, d'entretien ou de maintenance, etc.
- Ne pas travailler sur la machine si vous êtes fatigué, déconcentré ou sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues !

## 26.4 Mise en garde contre les dangers

Malgré leur utilisation prévue, certains risques résiduels subsistent. En raison de la conception et de la construction de la machine, des situations dangereuses peuvent survenir lors de l'utilisation des machines, identifiées comme suit dans ce manuel d'utilisation :

### DANGER



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation dangereuse imminente qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner la mort ou des blessures graves.

### AVERTISSEMENT



Ce type de consigne de sécurité indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des blessures graves ou même la mort.

### PRUDENCE



Une consigne de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures légères ou modérées si elle ne sont pas évitées.

### AVIS



Une note de sécurité de ce type indique une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.

Indépendamment de toutes les consignes de sécurité, leur bon sens et leur adéquation technique/formation correspondante sont et restent le facteur de sécurité le plus important pour un fonctionnement sans erreur de la machine. La sécurité au travail dépend avant tout de vous !

## 27 MONTAGE

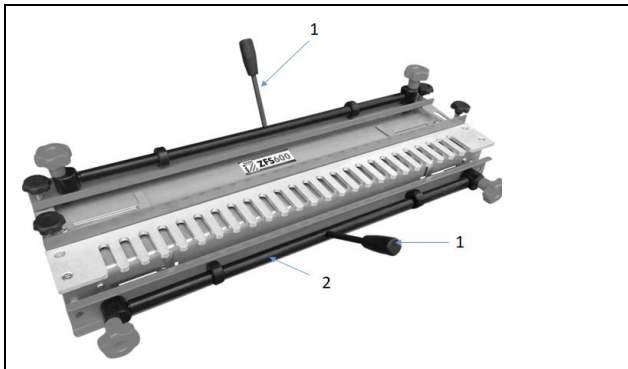
### 27.1 Activités préparatoires

#### 27.1.1 Vérifier l'étendue de la livraison

Noter toujours les dommages de transport visibles sur le bon de livraison et vérifier la machine immédiatement après le déballage pour détecter les dommages de transport ou les pièces manquantes ou endommagées. Signaler immédiatement tout dommage de la machine ou pièce manquante à votre revendeur ou à votre entreprise de transport.

#### 27.1.2 Assemblage de la machine

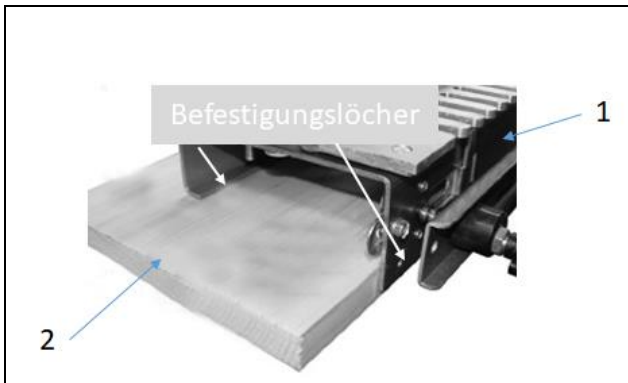
La machine est prémontée et seules les deux poignées de serrage doivent être montées.



#### Montage des leviers de fixation :

Visser fermement les deux levier de fixation (1) sur les tiges excentriques (2).

#### 27.1.3 Mise en place de la machine



Quatre trous sont prévus dans le châssis pour la fixation de l'appareil.

1. Monter l'appareil (1) comme illustré sur un plan de travail (2) et le fixer avec des vis appropriées (non incluses dans la livraison).

- L'appareil (1) doit être monté en contact intime avec le bord avant de l'établi.

- S'assurer qu'il y a suffisamment de place derrière l'appareil (1) pour pouvoir accueillir des longueurs de bois les plus longues

## 28 FONCTIONNEMENT

### 28.1 Instructions d'utilisation

#### **PRUDENCE**



Ne pas utiliser la machine si vous constatez un dysfonctionnement ou un dommage !

Contrôler quotidiennement les points suivants, ou avant chaque utilisation :

- S'assurer que toutes les vis et tous les boulons sont bien serrés.

En présence d'un dommage, la machine ne doit pas être utilisée !


## 28.2 Utilisation

### 28.2.1 Réglage des butées finales

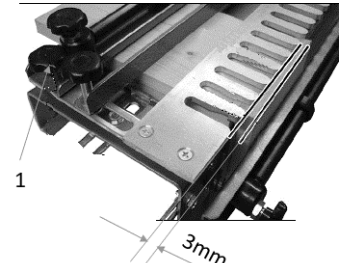
	<p>Utiliser une équerre de dessinateur pour tracer une première droite au crayon au-delà du premier doigt du gabarit.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La droite doit être à angle droit par rapport au bords du gabarit.</li> </ul>
	<p>Orienter le bord intérieur de la butée horizontale côté gauche (1) avec la droite qui vient d'être dessinée sur le modèle.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliser un angle de réglage pour s'assurer que la butée est disposée à angle droit par rapport à l'appareil.</li> </ul>
	<p>Décaler la butée 1/2" verticale côté droit de la butée horizontale.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- S'assurer que la butée verticale est disposée à angle droit par rapport au côté supérieur.</li> </ul> <div style="background-color: #0056b3; color: white; padding: 5px; text-align: center; font-weight: bold;">AVIS</div> <div style="display: flex; align-items: center; padding: 5px;"> <p>Si des gabarits présentent un écart de 1/2", cette valeur doit être adaptée en conséquence.</p> </div>
<p>Effectuer ces réglages sur le côté droit de l'appareil.</p>	

### 28.2.2 Mise en place d'une planche en bois dans l'appareil

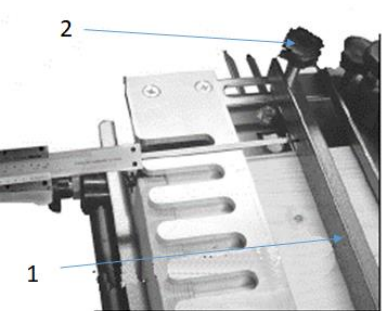
	<p>Disposer la planche en bois de manière à ce que le côté de la pièce à usiner soit montée devant sur la butée verticale</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Elle doit dépasser le bord avant de l'appareil de l'épaisseur de la pièce à monter sous le serrage supérieur (avant ou arrière du tiroir).</li> </ul> <p>2. Ensuite, disposer la planche en bois dans le serrage supérieur, de façon à ce que les deux parties soient en contact intime en-dessous du gabarit.</p> <p>3. Les deux parties sont représentées dans l'appareil comme dans l'illustration à gauche.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Veiller à ce que les deux parties soient en contact contre les butées horizontales/verticales.</li> </ul> <p>4. Utiliser les leviers de serrage pour fixer la planche sur le dispositif.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Il est possible que les rails de serrage supérieur et avant doivent être ajustés pour qu'ils correspondent</li> </ul>
--	---

	<p>à l'épaisseur du bois, en utilisant les vis de serrage à chaque extrémité de chaque rail de serrage pour maintenir la planche fermement en place.</p> <p>- Si des planches de bois étroites sont utilisés, placez une autre planche de bois (exactement la même épaisseur) sous la barre de serrage à l'autre extrémité pour assurer une prise régulière sur le bois et pour éviter la déformation des tiges.</p>
---	--

### 28.2.3 Réglage du gabarit

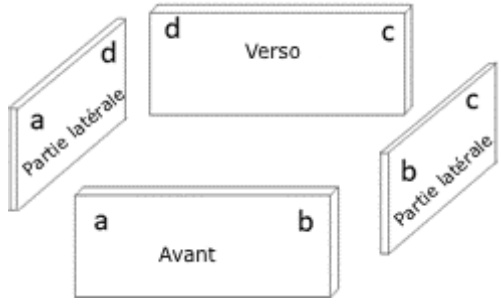
	<p>Desserrer les deux vis de fixation (1) du gabarit et positionner le gabarit de sorte que les extrémités des doigts se trouvent à 3 mm du bord du bois monté verticalement.</p> <p>Fixer le gabarit avec les deux vis de fixation (1) du gabarit.</p>
---	---

### 28.2.4 Réglage de la contre-butée

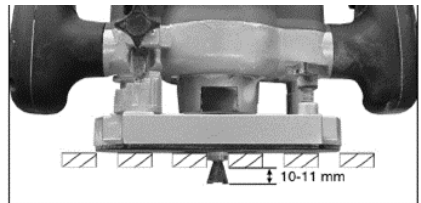
	<p>La distance à laquelle la butée doit être positionnée par rapport à l'avant des doigts du gabarit dépend de la taille de la base de la fraise montée sur votre défonceuse.</p> <p>La formule de calcul de la distance/profondeur est :</p> $\frac{\text{Dimension de la base de la fraise}}{2} + 2 \times \text{la largeur du tiroir} - \frac{\text{Ø de la pointe de la défonceuse}}{2}$ <p>La distance entre le bout des doigts du gabarit et la surface verticale de la contre-butée (1) doit être fixée à la distance/profondeur calculée.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Régler un calibre à la profondeur calculée et ajuster la contre-butée (1) comme indiqué.</li> <li>2. Ensuite, fixer la position avec la vis de fixation. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il n'est pas essentiel que ce réglage soit précis pour le moment, car les réglages définitifs peuvent être effectués plus tard.</li> <li>• Veiller à ce que le gabarit et la contre-butée restent parallèles au bord avant de l'appareil pendant ce processus d'ajustement.</li> </ul> </li> </ol>
---	--

## 28.3 Découpage d'un assemblage à queue d'aronde

### 28.3.1 PréPréparation des planches

	<p>Comme pour tout travail d'assemblage détaillé, les composants doivent être précisément dimensionnés, coupés et alignés à angle droit.</p> <p>La largeur de la planche doit être adaptée au gabarit respectif.</p> <p>Les assemblages (b + c), comme indiqué à gauche, sont coupés sur le côté gauche de l'appareil.</p> <p>Les assemblages (a + d), comme indiqué à gauche, sont coupés sur le côté droit de l'appareil.</p> <p>Les parties avant et arrière sont montées en haut sur l'appareil, les bords intérieurs étant orientés vers le haut et la partie supérieure contre la butée horizontale.</p> <p>Les parties gauche et droite sont montées verticalement à l'avant de l'appareil, les bords intérieurs étant tournés vers vous et la partie supérieure contre la butée verticale.</p>
---	--

### 28.3.2 Réglage de la profondeur de fraisage de la défonceuse

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Insérer fermement la mèche montée dans la pince de serrage de la fraise.</li> <li>2. Ajuster la profondeur de fraisage de manière à ce que la partie inférieure de la fraise dépasse de 10 à 11 mm sous les doigts du gabarit. <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Il sera peut-être nécessaire de placer une fixation entre le gabarit et la planche pour assurer un bon contact entre le roulement et les fentes du gabarit.</li> <li>○ La profondeur de coupe est déterminante pour l'ajustement final de l'assemblage, une modification de seulement 0,5 mm de la profondeur faisant la différence</li> </ul> </li> </ol>
---	--

### 28.3.3 Découpage d'un assemblage

#### AVIS



Il est nécessaire d'effectuer les premières coupes sur deux planches d'essai de même largeur et de même épaisseur que les composants finaux. Il est ainsi possible de modifier divers paramètres pour que l'assemblage s'adapte parfaitement.

1. Positionner la fraise sur le gabarit avec la fraise toujours à distance de la planche et allumer votre fraiseuse.
2. Effectuer la première coupe à partir de la droite, en travers de la pièce, en touchant presque l'extrémité de chaque doigt.
  - Éviter tout contact gênant avec le gabarit, laisser la défonceuse faire le travail.
3. Effectuer le reste des coupes en suivant le gabarit de gauche à droite dans et hors des guides de doigts.
4. Une fois terminé, arrêter le fraiseur avant de le relever l'appareil.

## PRUDENCE



Ne pas relever le fraiseur de l'appareil alors qu'il est encore en rotation.

5. Retirer les pièces de l'appareil, contrôler l'assemblage et, si nécessaire, régler l'assemblage avec les paramètres suivants

Défaut	Solution	Défaut	Solution
Assemblage trop lâche	Augmenter la profondeur de fraisage de 0,5 mm	Assemblage trop rigide	Réduire la profondeur de fraisage de 0,5 mm
Les queues d'arrondes sont trop profondes dans l'assemblage	Pousser la contre-butée vers l'avant	Les queues d'arrondes ne sont pas assez profondes dans l'assemblage	Pousser la contre-butée vers l'arrière
Les pièces ne sont pas disposées dans une ligne.	Régler les butées horizontales/verticales		

6. Après avoir effectué les ajustements nécessaires, nous vous recommandons d'effectuer une deuxième coupe d'essai.

7. Une fois que les réglages corrects ont été effectués, les connexions peuvent être mises en production.

- Les réglages doivent être vérifiés régulièrement pour s'assurer de leur exactitude.

## 29 NETTOYAGE

### AVIS



Des produits de nettoyage incorrects peuvent attaquer la peinture de la machine. Ne pas utiliser de solvants, de diluants nitro ou d'autres agents de nettoyage qui pourraient endommager la peinture de la machine. Respecter les spécifications et les instructions du fabricant du produit de nettoyage !

Un nettoyage régulier est une condition préalable à un fonctionnement sûr de la machine et sa longue durée de vie. Par conséquent, enlever régulièrement la poussière et l'abrasion avec un chiffon doux.

## 30 MAINTENANCE

La machine nécessite peu d'entretien et seules quelques pièces doivent être réparées. Indépendamment de cela, les fautes ou défauts qui pourraient nuire à la sécurité de l'utilisateur doivent être éliminés immédiatement !

- Avant chaque mise en service, assurez-vous que les dispositifs de sécurité sont en parfait état et fonctionnent correctement.
- Contrôler l'ensemble des connexions au moins une fois par semaine.
- Vérifier régulièrement que les étiquettes d'avertissement et de sécurité sur la machine sont en bon état et lisibles.
- Utiliser uniquement des outils appropriés et adéquats

## 31 ÉLIMINATION



Respecter les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets. Ne jamais jeter la machine, les composants de la machine ou les matériaux d'exploitation dans les déchets résiduels. Si nécessaire, contacter les autorités locales pour connaître les options d'élimination disponibles.

En cas d'achat d'une machine neuve ou d'un appareil équivalent chez votre revendeur spécialisé, il est tenu, dans certains pays, de se débarrasser de votre ancienne machine de manière appropriée.

## 32 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE RECAMBIO / PIÈCES DE RECHANGE

### 32.1 Ersatzteilbestellung / Spare Parts Order / Pedido de piezas / Commande de pièces détachées

**(DE)** Mit Holzmann-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal auf Ihre Maschine abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzt die Einbauzeit und verlängert die Lebensdauer der Maschine.

#### HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teilen nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Zum Bestellen von Ersatzteilen verwenden Sie bitte das Serviceformular am Ende dieser Anleitung. Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind. [Bestelladresse sehen Sie unter Kundendienstadressen im Vorwort dieser Dokumentation.](#)

**(EN)** With Holzmann spare parts, you use spare parts that are ideally matched to your machine. The optimum fitting accuracy of the parts shortens the installation time and extends the service life of the machine.

#### NOTICE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Please use the service form at the end of this manual to order spare parts. Always state machine type, spare part number and designation. In order to avoid misunderstandings, we recommend that you enclose a copy of the spare parts drawing with your spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked.

[You find the order address in the preface of this operation manual.](#)

**(ES)** Con las piezas de recambio de Holzmann, utiliza piezas de recambio que se adaptan perfectamente a su máquina. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil de la máquina.

#### AVISO



¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía! Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio recomendadas por el fabricante.

Para pedir piezas de recambio utilice el formulario del servicio de atención al cliente que se encuentra al final del presente manual. Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias. [Encontrará la dirección de pedidos en las direcciones del servicio postventa que se encuentra en el prólogo de esta documentación.](#)

**(FR)** Avec les pièces de rechange Holzmann, vous utilisez des pièces de rechange qui conviennent parfaitement à votre machine. La précision d'ajustage optimale des pièces réduit le temp de pose et augmente la durée de vie de la machine.

#### AVIS



Le montage de pièces autres que les pièces de rechange d'origine entraîne la perte de la garantie ! Par conséquent, la règle est la suivante : Utiliser uniquement des pièces de rechange recommandées par le fabricant pour le remplacement des composants/pièces.

Pour commander des pièces de rechange, veuillez utiliser le formulaire de service à la fin de ces instructions. Toujours indiquer le type de machine, le numéro de pièce de rechange et la désignation. Afin d'éviter tout malentendu, nous vous recommandons de joindre une copie du plan des pièces détachées à la commande de pièces détachées, sur laquelle les pièces détachées requises sont clairement indiquées. [Pour l'adresse de commande, voir Adresses du service à la clientèle dans l'avant-propos de la présente documentation.](#)

## **33 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)**

### **1.) Gewährleistung:**

HOLZMANN gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

### **2.) Meldung:**

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourenbearbeitung durch HOLZMANN nicht möglich ist.

### **3.) Bestimmungen:**

a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.

b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.

c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.

d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes ( nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend ) oder durch Nichtbeachtung der Bedienungs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.

e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.

f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorauskasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der Fa. HOLZMANN.

g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der Fa. HOLZMANN erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar

### **4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen:**

Die Fa. Holzmann haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstauffälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. Die Fa. Holzmann besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

## **SERVICE**

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN-Maschinen GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage, unter Angabe der Informationen siehe C) an unseren Kundendienst oder senden Sie uns Ihre Anfrage einfach per umseitig beiliegendem Formular ein.

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

oder Nutzen sie das Online Reklamations.- bzw. Ersatzteilbestellformular zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage: [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) unter der Kategorie Service/News



## 34 GUARANTEE TERMS (EN)

### 1.) Warranty:

For mechanical and electrical components Company Holzmann Maschinen GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

### 2.) Report:

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to Holzmann. If the warranty claim is legitimate, Holzmann will pick up the defective machine from the dealer. Returned shippings by dealers which have not been coordinated with Holzmann will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

### 3.) Regulations:

- a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of Holzmann is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.
- b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.
- c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.
- d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.
- e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.
- f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of Holzmann.
- g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized Holzmann dealer who directly purchased the machine from Holzmann. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

### 4.) Claims for compensation and other liabilities:

The liability of company Holzmann is limited to the value of goods in all cases. Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted. Holzmann insists on its right to subsequent improvement of the machine.

## SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part / repair service cost inquiry by filing the SERVICE form on the following page and send it:

via Mail to [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

or use the online complaint.- or spare parts order formula provided on our homepage [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) under the category service/news.

## 35 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

### 1.) Garantía:

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN concede una garantía de 2 años para el uso no comercial. Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

### 2.) Notificación:

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN. De lo contrario, HOLZMANN no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

### 3.) Disposiciones:

- a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.
- b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.
- c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.
- d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.
- e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.
- f) Aparatos fuera del período de garantía: las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN.
- g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado el aparato directamente a la empresa HOLZMANN. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que el aparato se venda varias veces

### 4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades:

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa Holzmann se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa Holzmann insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

## SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN-Maschinen GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, realice una consulta no vinculante a nuestro servicio postventa para obtener información sobre los costes indicando los datos que figuran en el punto C) o envíenos su consulta utilizando el formulario que se encuentra en la siguiente página.

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

o utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web: [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) en el apartado Servicio de atención al cliente/Noticias

## **36 DÉCLARATION DE GARANTIE (FR)**

### **1.) Garantie :**

HOLZMANN accorde une période de garantie de 2 ans pour les composants électriques et mécaniques et électriques destinés à un usage non-commercial ;

pour un usage commercial, la période de garantie est d'1 an, à compter de l'achat de l'utilisateur/acheteur final. HOLZMANN souligne expressément que tous les articles de la gamme ne sont pas destinés à un usage commercial. Si des défauts surviennent dans les délais susmentionnés/défauts qui ne sont pas basés sur les détails d'exclusion énumérés dans les « Dispositions », HOLZMANN réparera ou remplacera l'appareil à sa propre discrétion.

### **2.) Message :**

Le revendeur signale par écrit à HOLZMANN le défaut qui s'est produit sur l'appareil. Si la demande de garantie est justifiée, l'appareil sera retiré chez le revendeur HOLZMANN ou envoyé à HOLZMANN par le revendeur. Les retours sans accord préalable avec HOLZMANN ne seront pas acceptés. Chaque envoi retourné doit être muni d'un numéro RMA fourni par HOLZMANN, sinon l'acceptation des marchandises et le traitement des réclamations et des retours par HOLZMANN ne seront pas possibles.

### **3.) Dispositions :**

a) Les demandes de garantie ne seront acceptées que si l'appareil est accompagné d'une copie de la facture originale ou d'un reçu de caisse du partenaire commercial de la société Holzmann. La garantie est annulée si l'appareil n'est pas rapporté complet avec tous les accessoires pour la collecte.

b) La garantie exclut les travaux gratuits de contrôle, de maintenance, d'inspection ou d'entretien sur l'équipement. Les défauts dus à une mauvaise utilisation par l'utilisateur final ou son revendeur ne seront pas non plus acceptés comme réclamation au titre de la garantie.

c) Sont exclus les défauts des pièces d'usure telles que les balais de charbon, les sacs collecteurs, les couteaux, les rouleaux, les plaques de coupe, le matériel de coupe, les guides, les accouplements, les joints, les roues, les lames de scie, les huiles hydrauliques, les filtres à huile, les mâchoires coulissantes, les interrupteurs, les courroies, etc.

d) Sont exclus les dommages causés aux appareils par une utilisation incorrecte, par une mauvaise utilisation de l'appareil (non conforme à son utilisation normale) ou par le non-respect des instructions d'utilisation et de maintenance, ou par la force majeure, par des réparations ou des modifications techniques inappropriées effectuées par des ateliers non autorisés ou par les partenaires commerciaux eux-mêmes, par l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires HOLZMANN non originaux.

e) Les frais occasionnés (frais de transport) et les dépenses (frais d'inspection) en cas de réclamations injustifiées au titre de la garantie seront facturés au partenaire commercial ou au revendeur après examen par notre personnel spécialisé.

f) Appareils en dehors de la période de garantie : La réparation n'est effectuée qu'après paiement anticipé ou facture du revendeur selon le devis (frais de transport inclus) de la société HOLZMANN.

g) Les droits de garantie ne sont accordés qu'aux partenaires commerciaux d'un revendeur HOLZMANN qui ont acheté l'appareil directement chez HOLZMANN. Ces droits ne sont pas transférables si l'appareil est vendu plusieurs fois

### **4.) Demandes de dommages-intérêts et autres responsabilités :**

La responsabilité de la société Holzmann se limite dans tous les cas à la valeur marchande de l'appareil. Les droits à dommages-intérêts pour cause de mauvais fonctionnement, de défauts, ainsi que de dommages indirects ou de manque à gagner dus à un défaut pendant la période de garantie ne sont pas reconnus. La société Holzmann insiste sur le droit légal de réparer un appareil.

## **SERVICE**

Après l'expiration de la période de garantie, les travaux de réparation peuvent être effectués par des entreprises spécialisées appropriées. La société HOLZMANN-Maschinen GmbH se tient à votre disposition pour vous aider en matière de service et de réparation. Dans ce cas, envoyez une demande de devis sans engagement, en indiquant les informations voir C), à notre service clientèle ou envoyez-nous simplement votre demande à l'aide du formulaire joint au verso.

Mail: [info@holzmann-maschinen.at](mailto:info@holzmann-maschinen.at)

ou utilisez le formulaire de réclamation ou de commande de pièces détachées en ligne fourni sur notre page d'accueil : [www.holzmann-maschinen.at](http://www.holzmann-maschinen.at) sous la catégorie Service/News

### 37 PRODUKTBEOBACHTUNG | PRODUCT MONITORING

Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und diese per E-Mail, Fax oder Post an uns zu senden

We monitor our products even after delivery. In order to be able to guarantee a continuous improvement process, we are dependent on you and your impressions when handling our products. Let us know about:

- Problems that occur when using the product
- Malfunctions that occur in certain operating situations
- Experiences that may be important for other users

Please note down such observations and send them to us by e-mail, fax or letter post.

**Meine Beobachtungen / My experiences:**


<p><b>Name / Name:</b>  <b>Produkt / Product:</b>  <b>Kaufdatum / Purchase date:</b>  <b>Erworben von / purchased from:</b>  <b>E-Mail/ e-mail:</b></p> <p>Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your cooperation!</p>
--

<p><b>KONTAKTADRESSE / CONTACT:</b>  <b>HOLZMANN MASCHINEN GmbH</b>          4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA          Tel : +43 7289 71562 0          Fax: +43 7289 71562 4          info@holzmann-maschinen.at</p>
--

# SERVICEFORMULAR / SERVICE FORM

Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an / Please tick one box from below:

- Serviceanfrage / service inquiry  
 Ersatzteilanfrage / spare part inquiry  
 Garantierantrag / guarantee claim

## 1. Daten Antragsteller (\* sind Pflichtfelder) / senders information (\* required)

- \* Vorname, Nachname / first name, family name \_\_\_\_\_  
\* Straße, Hausnummer / street, house number \_\_\_\_\_  
\* PLZ, Ort / ZIP code, place \_\_\_\_\_  
\* Staat / country \_\_\_\_\_  
\* (Mobil)telefon / (mobile) phone \_\_\_\_\_  
*International numbers with country code*  
\* E-Mail \_\_\_\_\_  
Fax \_\_\_\_\_

## 2. Geräteinformationen / tool information

Seriennummer/serial number: \_\_\_\_\_ \*Maschinentype/machine type: \_\_\_\_\_

### 2.1 benötigte Ersatzteile / required spare parts

Ersatzteilnummer / Part No°	Beschreibung / description	Anzahl / number

### 2.2 Problembeschreibung / problem description

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:  
Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?  
bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft

Please describe amongst others in the problem:  
What has cause the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?  
For electrical problems: Have you had checked you electric supply and the machine already by a certified electrician?

## 3. Bitte beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!  
GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLISSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.  
BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUF DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!

## / Additional information

INCOMPLETELY FILLED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!  
FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.  
FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.  
THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!